

# TABLE DES MATIÈRES

Avertissement .....	1
Sigles et abréviations .....	3
GLOSSAIRE .....	4
P R E F A C E .....	17
INTRODUCTION .....	23
I : <i>Argument</i> .....	23
II : <i>Notions de base</i> : .....	28
Signe linguistique .....	28
Signification et Valeur .....	30
Langue et Parole .....	30
Servitude et Option .....	31
Surtraduction .....	31
Langue et Stylistique .....	32
Niveaux de langue .....	33
III : <i>Unités - Plans - Techniques</i> : .....	36
A — Unités de traduction .....	36
B — Les trois Plans de la Stylistique Externe .....	43
Lexique .....	43
Agencement .....	44
Message .....	44
C — Les procédés techniques de la traduction .....	46
Traduction directe ou traduction oblique ...	46
Emprunt .....	47
Calque .....	47
Traduction littérale .....	48
Transposition .....	50
Modulation .....	51
Equivalence .....	52
Adaptation .....	52
Application des sept procédés .....	54

I<sup>e</sup> PARTIE : LE LEXIQUE*Chapitre I :*

Plan du réel et plan de l'entendement .....	58
---------------------------------------------	----

*Chapitre II : Les valeurs sémantiques.*

Exposé de la question .....	63
-----------------------------	----

A — Extension d'une langue à l'autre .....	63
--------------------------------------------	----

Différences d'extension sur le plan stylistique	65
-------------------------------------------------	----

Mots techniques et mots usuels .....	65
--------------------------------------	----

Sens propre et sens figuré .....	66
----------------------------------	----

Sens intellectuel et sens affectif .....	67
------------------------------------------	----

Lacunes .....	68
---------------	----

Dérivation irrégulière en français .....	69
------------------------------------------	----

B — Les faux amis .....	70
-------------------------	----

L'aspect sémantique du problème .....	71
---------------------------------------	----

L'aspect stylistique du problème .....	72
----------------------------------------	----

Doublets savants et populaires .....	73
--------------------------------------	----

*Chapitre III : Les aspects lexicaux.*

A — La notion d'aspect appliquée au Lexique .. ....	75
-----------------------------------------------------	----

B — Aspects intellectuels .. ....	76
-----------------------------------	----

Duratif .. ....	76
-----------------	----

Ponctuel .. ....	77
------------------	----

Inchoatif .. ....	78
-------------------	----

Itératif .. ....	79
------------------	----

Graduel .. ....	79
-----------------	----

Habituel ou chronique .. ....	80
-------------------------------	----

Terminatif ou perfectif .. ....	80
---------------------------------	----

Collectif .. ....	82
-------------------	----

Statique .. ....	82
------------------	----

Vectoriel .. ....	82
-------------------	----

C — Aspects affectifs .. ....	83
-------------------------------	----

Intensif ou augmentatif .. ....	83
---------------------------------	----

Atténuatif ou diminutif .. ....	84
---------------------------------	----

Désinvolte .. ....	84
--------------------	----

Perfectionniste .. ....	85
-------------------------	----

Honorifique .. ....	85
---------------------	----

*Chapitre IV : Lexique et mémoire.*

A — Associations mémorielles .. ....	87
--------------------------------------	----

B — La modulation lexicale .. ....	88
------------------------------------	----

L'abstrait et le concret .. ....	89
----------------------------------	----

Cause et effet .. ....	89
------------------------	----

Moyen et résultat .....	89
La partie pour le tout .....	89
Une partie pour une autre .....	89
Renversement du point de vue .....	89
Intervalles et limites .....	90
Modulation sensorielle .....	90
Forme, aspect, usage .....	90
Modulation géographique .....	90
Changement de comparaison ou de symbole	90

## II<sup>e</sup> PARTIE : L'AGENCEMENT

### *Notions préliminaires :*

Espèces et catégories .....	93
-----------------------------	----

### *Chapitre I : La transposition.*

Adverbe/verbe .....	97
Verbe/nom .....	97
Nom/participe passé .....	97
Verbe/préposition .....	98
Participe passé/nom .....	98
Adjectif/nom .....	98
Locution prépositive, adverbe/adjectif .....	99
Adjectif/verbe .....	99
Etoffement des démonstratifs par transposition .....	99
Avis et affiches officiels .....	100

### *Chapitre II : Stylistique comparée des espèces.*

<b>A — Prédominance du substantif en français .....</b>	<b>102</b>
Locutions verbales .....	103
Locutions adjetivales .....	103
Locutions adverbiales .....	103
Substantifs qualificatifs .....	104
Locutions prépositives .....	104
Etoffement des charnières (6) .....	104
<b>B — Le verbe et le film de l'action .....</b>	<b>105</b>
Le chassé-croisé .....	105
Les transpositions inverses .....	107
<b>C — L'étoffement .....</b>	<b>109</b>
L'étoffement des particules .....	110
par un nom .....	110
par un verbe .....	110
par un adjectif ou participe passé .....	111
par une proposition relative ou participiale	
Etoffement du pronom démonstratif par un nom .....	111
	112

Etoffement des conjonctions .....	113
conjonctions en apposition .....	113
conjonctions précédés d'une préposition ..	113
Conclusion : causes de l'étoffement (§ 94) ...	114
<b>D — Les marques .....</b>	<b>114</b>
<i>Chapitre III : Stylistique comparée des catégories.</i>	
<b>A — Le genre .....</b>	<b>116</b>
Les mots épicènes .....	116
Explicitation des pronoms .....	117
La personnification .....	117
La dérivation .....	118
<b>B — Le nombre .....</b>	<b>119</b>
Collectif anglais et singuliers français (§ 102)	119
Collectifs anglais sans singuliers (§ 103) ..	120
Pluriels et collectifs en anglais .....	121
Variations de sens avec le nombre .....	122
Pluriels invariables .....	122
Collectifs français (§ 107) .....	122
Pluriels intensifs et atténuatifs .....	123
<b>C — La caractérisation .....</b>	<b>124</b>
Substantifs qualificatifs attributs .....	125
Substantifs qualificatifs épithètes .....	126
La caractérisation adverbiale .....	126
Les degrés de comparaison .....	128
<b>D — La notion et l'expression du temps .....</b>	<b>130</b>
Le futur (§ 115) .....	130
Les sept formes anglaises aboutissant au présent (§ 116) .....	131
L'imparfait (§ 117) .....	132
Le présent historique (§ 118) .....	133
<b>E — La voix .....</b>	<b>133</b>
La voix pronominale en français (§ 119) ...	133
Le passif en anglais et ses trois solutions (§ 120) .....	134
Caractère objectif du passif anglais (§ 121)	136
<b>F — La modalité .....</b>	<b>137</b>
Obligation physique et morale .....	138
La possibilité .....	139
La probabilité .....	140
La certitude .....	141
La négation .....	142
Les dires .....	142
La permission .....	142
L'impératif .....	143
La modalité, exprimée par le subjonctif ...	144

<b>G — L'aspect verbal .....</b>	<b>144</b>
Aspect progressif .....	144
Aspect duratif .....	145
Aspect habituel .....	145
Aspect d'insistance .....	146
Aspect permanent et occasionnel .....	146
Participes présents et passés .....	147
Aspect successif .....	150

*Chapitre IV : Questions annexes.*

<b>A — La syntagmatique .....</b>	<b>152</b>
Groupes syntaxiques et composés .....	152
Compléments descriptifs .....	153
Grammaticalisation de la préposition .....	153
Tournures synthétiques et analytiques .....	154
<b>B — L'ellipse .....</b>	<b>155</b>

**III<sup>e</sup> PARTIE : LE MESSAGE**

<i>Notions préliminaires .....</i>	<b>159</b>
------------------------------------	------------

*Chapitre I : Message et situation.*

Le sens du message .....	161
Sens structural .....	161
Sens global .....	161
Sens de situation .....	163
Gains et pertes .....	163
Un cas typique : les titres .....	168
Les manchettes de journaux .....	168
Les faux-amis de structure .....	170
Explication par la situation .....	173
Ambiguïté et situation .....	173
Etude des situations .....	174

*Chapitre II : Les faits prosodiques.*

Définition .....	178
Les prosodèmes de la langue parlée .....	178
La ponctuation .....	180
Dilution et amplification .....	183
Economie .....	184
Economie lexicale .....	185
Economie syntaxique .....	185
La tonalité dans la syntaxe : la compensation .....	188
Variantes stylistiques et l'élaboration .....	192
La retraduction et la notion de marge .....	194
Métaphores .....	199

*Chapitre III : L'ordre des mots et la démarche.*

La démarche .....	201
Représentation subjective et objective .....	205
La mise en relief .....	207
Répétition lexicale .....	209
Renforcement lexical .....	209
Répétition syntaxique .....	209
Tour de présentation .....	209
Inversion ou dislocation .....	211
Séquences .....	212
Mots qui ne peuvent commencer une phrase	212
Mots qui ne peuvent terminer une phrase	215
Les queues de phrase .....	216
Mouvements oratoires .....	218

*Chapitre IV : L'articulation de l'énoncé.*

Le français, langue liée .....	220
Développement intuitif et développement raisonné .....	221
La paragraphe et les charnières .....	222
Attitude des langues en face de la question	222
Différentes sortes de charnières .....	223
Choix d'exemples .....	226
Ponctuation et charnières .....	230

*Chapitre V : La modulation dans le message.*

Généralités .....	233
Modulation et structure .....	233
Différentes espèces de modulation .....	235
L'abstrait pour le concret .....	236
La modulation explicative .....	237
La partie pour le tout .....	237
Une partie pour une autre .....	238
Renversement des termes .....	238
Contraire négativé .....	238
De l'actif au passif .....	239
L'espace pour le temps .....	239
Intervalles et limites .....	239
Changement de symbole .....	240
La modulation figée dans le message .....	240

*Chapitre VI : L'équivalence et l'allusion dans le message.*

Définitions et cadre du traitement .....	242
L'allusion prestigieuse .....	244
Les marques d'allusion ordinaire .....	245
Les marques d'allusion prestigieuse .....	247
Autres marques anglaises et françaises ....	249

<b>STYLISTIQUE COMPARÉE</b>	<b>331</b>
Allusions figées dans le lexique .....	252
("Elegant variations", clichés, idiotismes)	
Allusions figées dans le message .....	253
(Citations, proverbes, patrimoine culturel)	
Formules réflexes .....	255
Affiches et avis officiels .....	256
Allusions figées dans la métalinguistique (Passage vers l'adaptation) .....	257
 <i>Chapitre VII : L'adaptation et la métalinguistique.</i>	
Importance de l'aire métalinguistique .....	258
Divergences métalinguistiques .....	260
Découpages différents de la réalité .....	261
Le temps .....	261
Le bâtiment .....	262
Métiers .....	262
Mesures .....	262
Repas .....	263
La vie sociale .....	264
Les écoles et les universités .....	265
Incidence sur les faits de traduction .....	265
 <i>Conclusion</i> .....	267
 <b>APPENDICES</b>	
 1. Documentation et nomenclature .....	270
2. Découpage .....	275
3. Textes .....	279
1. L'escalier (Duhamel) .....	280
2. La foi (Bernanos) .....	284
3. Telling George (A.A. Milne) .....	287
4. In the Midlands (D.H. Lawrence) .....	292
5. The Shipyard (H. MacLennan) .....	295
6. Under the Maples (Dorothy Canfield Fisher) .....	298
7. Rivers (Anne Morrow Lindbergh) .....	300
4. Index .....	304
5. Bibliographie .....	319
 <b>Table des Matières .....</b>	<b>325</b>